

VIỆT NAM - LUYCH-XĂM-BUA**BỘ NGOẠI GIAO**

Số: 67/2004/LPQT

Hà Nội, ngày 02 tháng 8 năm 2004

Nghị định thư giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luych-xăm-bua về Dự án hỗ trợ hệ thống y tế tỉnh Hưng Yên có hiệu lực từ ngày 16 tháng 4 năm 2004./.

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. VỤ TRƯỞNG VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Hoàng Anh

0967367

NGHỊ ĐỊNH THƯ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Lúych-xăm-bua về Dự án hỗ trợ hệ thống y tế tỉnh Hưng Yên.

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là “Chính phủ Việt Nam”) và Chính phủ Đại công quốc Lúych-xăm-bua (sau đây gọi là “Chính phủ Lúych-xăm-bua”),

Cả hai sau đây gọi là “các Bên”;

Căn cứ vào:

- Hiệp định khung về hợp tác giữa các Bên về việc thúc đẩy các dự án phát triển, ký ngày 24 tháng 9 năm 2002;

- Chương trình hợp tác định hướng giữa các Bên về hướng dẫn việc thực hiện các Dự án Phát triển giai đoạn 2002 - 2005, ký ngày 24 tháng 9 năm 2002;

- Đề nghị của Ủy ban nhân dân tỉnh Hưng Yên ngày 13 tháng 3 năm 1999;

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1. Phạm vi Nghị định thư

Nghị định thư này liên quan đến một dự án nhằm hỗ trợ hệ thống y tế tỉnh Hưng Yên tại Việt Nam. Dự án này sẽ được thực hiện phù hợp với Văn kiện Dự án của Dự án VIE/017 Hỗ trợ Hệ thống Y tế tỉnh Hưng Yên (sau đây gọi là “Dự án”), do Lux-Development S.A. và Ủy ban nhân dân tỉnh Hưng Yên soạn thảo. Văn

kiện Dự án được kèm theo trong phần Phụ lục của Nghị định thư này và là một phần không thể tách rời của Nghị định thư.

Điều 2. Các cơ quan có thẩm quyền về thực hiện

Chính phủ Việt Nam chỉ định Ủy ban nhân dân tỉnh Hưng Yên là Cơ quan đối tác chính thức để thực hiện Dự án này.

Chính phủ Lúych-xăm-bua chỉ định Lux-Development S.A., Cơ quan Hợp tác quốc tế Lúych-xăm-bua là Cơ quan thực hiện của Dự án này.

Điều 3. Khoản tài trợ từ phía Chính phủ Lúych-xăm-bua

Chính phủ Lúych-xăm-bua cam kết đóng góp, trên cơ sở viện trợ không hoàn lại, khoản tiền tối đa là 2.987.200 Euro (hai triệu chín trăm tám mươi bảy ngàn hai trăm Euro) để thực hiện Dự án này. Khoản đóng góp này sẽ chỉ được sử dụng để thực hiện các chi phí cần thiết cho việc thực hiện Dự án theo những nội dung trong Văn kiện Dự án và Phụ lục kèm theo. Quá trình đóng góp sẽ được báo cáo hàng năm trong Báo cáo Tiến độ hàng năm của Dự án do Lux-Development S.A. soạn thảo, báo cáo này sẽ được cung cấp cho các Bên.

Điều 4. Điều khoản áp dụng

Nghị định thư này sẽ thuộc phạm vi điều chỉnh và tuân thủ các quy định của Hiệp định khung về hợp tác giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc

Luých-xăm-bua, ký ngày 24 tháng 9 năm 2002.

Điều 5. Hiệu lực, bổ sung, giải quyết tranh chấp và chấm dứt hiệu lực

Nghị định thư này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị đến thời điểm các Bên hoàn thành hợp thức các nghĩa vụ theo Nghị định thư này, trừ khi được chấm dứt theo quy định dưới đây.

Nếu một trong các Bên mong muốn sửa đổi Nghị định thư này, Bên đó sẽ tham khảo ý kiến của Bên kia. Bất kỳ sửa đổi nào đối với Nghị định thư này sẽ được thỏa thuận bằng văn bản giữa các Bên.

Mọi tranh chấp phát sinh trong việc thực hiện Nghị định thư này sẽ được giải quyết thông qua thương lượng giữa các Cơ quan có thẩm quyền hoặc bằng con đường ngoại giao.

Một trong các Bên có thể chấm dứt hiệu lực Nghị định thư này bằng cách

thông báo bằng văn bản trước ba tháng cho Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực.

Để làm bằng, những người ký tên dưới đây, được sự ủy quyền hợp thức của các Bên, đã ký Nghị định thư này.

Làm tại Hà Nội ngày 16 tháng 4 năm 2004, thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh, cả hai văn bản có giá trị như nhau./.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Vũ Dũng

Thủ trưởng Bộ Ngoại giao

THAY MẶT CHÍNH PHỦ ĐẠI CỘNG QUỐC
LUÝCH-XĂM-BUA

Mắc Un-gơ-hoi-ơ

Đại sứ Đặc mệnh toàn quyền

VĂN PHÒNG CHÍNH PHỦ XUẤT BẢN

Điện thoại: 8233947

In tại Xí nghiệp Bản đồ 1 - Bộ Quốc phòng